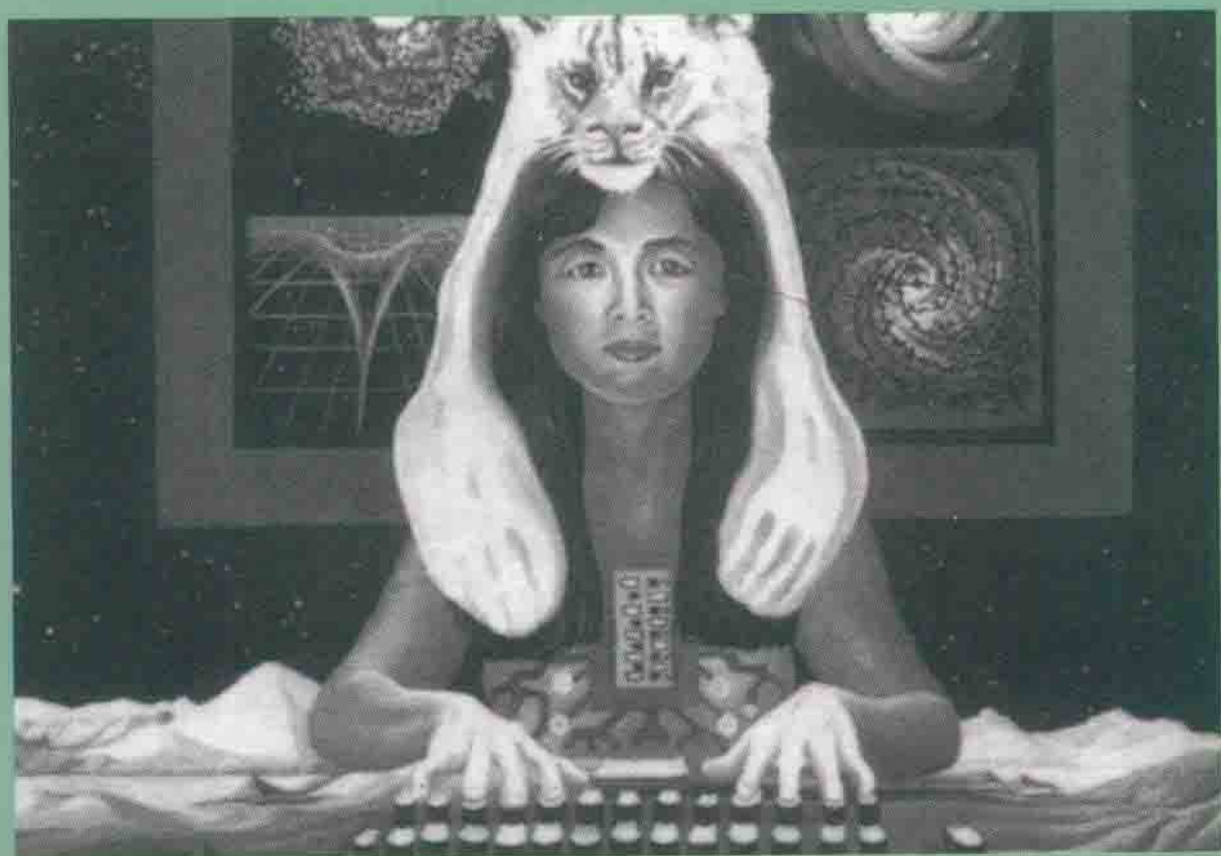


人文科学译丛·主编 汪民安 张云鹏

Simians, Cyborgs, and Women: The Reinvention of Nature

Donna J. Haraway



类人猿、赛博格和女人

自然的重塑

〔美〕唐娜·哈拉维 著

陈静 译



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

Simians, Cyborgs, and Women:

The Reinvention of Nature

Donna J. Haraway

类人猿、
赛博格和女人
自然的重塑

〔美〕唐娜·哈拉维 著

陈静 译



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

类人猿、赛博格和女人——自然的重塑 / (美) 唐娜·哈拉维著。

陈静译. —2 版. —郑州: 河南大学出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5649-2567-3

I. ①类… II. ①唐… ②陈… III. ①女权运动—研究

IV. ①D440

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 222024 号

Donna J. Haraway 1991

SIMIANS, CYBORGS, AND WOMEN

THE REINVENTION OF NATURE

First published in Great Britain 1991 by

Free Association Books

Copyright © Donna J. Haraway 1991

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by HNUP

All rights reserved

著作权合同登记号: 图字 16-2011-193 号

类人猿、赛博格和女人——自然的重塑

著 者 [美] 唐娜·哈拉维

译 者 陈 静

责任编辑 张 珊

责任校对 邵 昊

封面设计 周伟伟

出 版 河南大学出版社

地址: 郑州市郑东新区商务外环中华大厦2401号 邮编: 450046

电话: 0371-86059701 (营销部) 网址: www.hupress.com

制 作 北京大观世纪文化传媒有限公司

印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司

版 次 2016年12月第2版

印 次 2016年12月第2次印刷

开 本 787mm × 1092mm 1/32 印 张 17.875

字 数 288千字 定 价 78.00元

版权所有, 侵权必究

(本书如有印装质量问题, 请与河南大学出版社营销部联系调换)

译著简介

自然是构建的，而不是发现的——正如真相是制造的，而不是找到的——这一思想正是最近科学史学术界的主要基调。在文化中追溯科学的性别化根源，唐娜·哈拉维（Donna Haraway）关于猿与猴的科学研究在这一研究领域可以说有最佳的学术成果。她仔细研究了出版物、论文、通信以及有关灵长类动物的研究考察和制度的历史，揭示了现有社会关系起源的历史构建——种族、性别和阶级的自然化。贯穿全书，她分析了自然创造、现存有机体和赛博格（即计算机控制的生物体：包含生物和技术成分的系统）的成因、叙事和描述。她还批判性地把免疫系统看做一种信息系统，并指出我们的文化假设是多么深入地渗透到所谓价值中立的医学研究中。在其中一些文章中，她探讨并发展了现有的女权主义学术参考中有争议性的术语；通过描述“自然”和“经验”

这两个有力而又模糊的词语的命运，揭示出新视野，并使一种崭新的希望政治成为可能。

她最近写的书《灵长类视觉——现代科学世界中的性别、种族和自然》(*Primate Visions: gender, race, and nature in the world of modern science*)，被这一学术领域的领军人物称为是“杰出的”、“原创的”、“卓越的”、“重要的”。《类人猿、赛博格和女人》(*Simians, Cyborgs, and Women*)一书涵盖了1978~1989年的10篇文章。它们奠定了作者作为当前最富有思想、最具有挑战力的女权主义作家之一的地位。

唐娜·哈拉维是一位科学历史学家，加州大学圣克鲁兹分校(University of California, Santa Cruz)意识史委员会的教授。她在耶鲁大学获得生物学博士学位，作品有《晶体、结构与场：20世纪发展生物学中有机体的隐喻》(*Crystals, Fabric, and Fields: Metaphors of Organicism in Twentieth-Century Development Biology*)和《灵长类视觉——现代科学世界中的性别、种族和自然》。

杭州师范大学外国语学院 4 位老师参与了本书最初的翻译工作，他们是刘冰（第一、二章）、赵锐（第三、四章）、陈静（第五、六、七、九、十章）、常明（第八章）。最后，陈静和吴义诚又对书稿做了全面的修改和审校。由于译者水平有限，译文中难免有错、漏和不足之处，敬请广大读者批评指正。

致 谢

本书的出版依靠很多人以及出版界的努力，首先是我在《标志》(*Signs*) 杂志上初次发表女权主义理论的文章的匿名评审。结果发现这个慷慨并具有批判精神的人就是雷纳·拉帕 (Rayna Rapp)，从那时起，她就成了我个人的智力上和政治上的支持和启发。凯瑟琳·斯丁普森 (Catherine Stimpson) 是那些文章的编辑，她的理论工作和编辑技巧丰富了我和其他许多当代女权主义作家的写作。康斯坦斯·克拉克 (Constance Clark) 和史蒂芬·克劳斯 (Stephen Cross) 以及约翰·霍普金斯大学 (Johns Hopkins University) 的研究生们的影响力在本书中随处可见。罗伯特·杨 (Robert Young) 开拓性的写作和忠诚的同志情谊向我表明，科学史可以既是政治性的而又不损及其学术性。我从他的工作中受益匪浅，同时也要感激其他很多人，尤其是卡尔·费格利欧 (Karl Figlio)、

鲁迪·乔达诺瓦 (Ludi Jordanova) 和莱斯·利弗德 (Les Levidow), 以及《激进科学杂志》 (*Radical Science Journal*)、《文化的科学》 (*Science as Culture*) 和自由协会图书出版公司。

与朱迪斯·巴特勒 (Judith Butler)、伊丽莎白·费 (Elizabeth Fee)、桑德拉·哈尔丁 (Sandra Harding)、苏珊·哈尔丁 (Susan Harding)、南希·赫尔特索克 (Nancy Hartsock)、凯蒂·金 (Katie King)、戴安娜·朗 (Diana Long)、爱华·王 (Aihwa Ong)、乔安·斯科特 (Joan Scott)、玛丽莲·斯特拉森 (Marilyn Strathern) 和阿德里娜·齐尔曼 (Adrienne Zihlman) 的友谊及与他们进行的批判性对话, 以及出版的和未出版的文本互动处处都影响了这些章节的出版。同时我也要感谢来自女权主义集体“论据” (Das Argument) 的弗里伽·豪格 (Frigga Haug) 和诺拉·拉策尔 (Nora Räthzel) 以及“差异” (differences) 的伊丽莎白·威德 (Elizabeth Weed)。杰弗瑞·艾斯科菲尔 (Jeffrey Escofier) 为“赛博格的宣言” (第八章) 的诞生倾注了不懈的努力和温馨的协助。斯科特·吉尔伯特 (Scott Gilbert)、迈克尔·哈德菲尔德 (Michael Hadfield) 和 G. 伊夫林·哈钦森 (G. Evelyn Hutchinson) 教了我有关胚胎学、生态学、

免疫系统和其他许多生物学文化的知识。

我最初通过加州大学圣克鲁兹分校意识史委员会和研究生研讨会认识的杰出人士，都为这本书做出了直接和间接的贡献。我要特别感谢格洛丽亚·安扎尔朵 (Gloria Anzaldúa)、贝蒂娜·阿普特克 (Bettina Aptheker)、桑德拉·阿塞雷多 (Sandra Azeredo)、费丝·贝克特 (Faith Beckett)、伊丽莎白·博德 (Elizabeth Bird)、诺曼·O. 布朗 (Norman O. Brown)、吉姆·克利福德 (Jim Clifford)、玛丽·克瑞 (Mary Crane)、特雷萨·德·劳丽蒂斯 (Teresa de Lauretis)、保罗·爱德华兹 (Paul Edwards)、罗恩·艾格赖希 (Ron Eglash)、芭芭拉·爱波斯坦 (Barbara Epstein)、彼特·厄本 (Peter Euben)、雷蒙娜·费尔南德斯 (Ramona Fernandez)、鲁斯·法兰肯贝格 (Ruth Frankenberg)、玛戈·弗兰兹 (Margo Franz)、塞尔扎·古德伊夫 (Thyrza Goodeve)、黛博拉·戈登 (Deborah Gordon)、克里斯·格雷 (Chris Gray)、瓦尔·哈托尼 (Val Hartouni)、玛丽·约翰 (Mary John)、凯伦·卡普兰 (Caren Kaplan)、凯蒂·金 (Katie King)、希拉里·克莱因 (Hilary Klein)、丽莎·劳 (Lisa Lowe)、卡罗·麦凯恩 (Carole McCann)、拉塔·曼尼 (Lata Mani)、阿尔文娜·昆

塔娜 (Alvina Quintana)、切拉·桑多瓦尔 (Chela Sandoval)、左·索芙莉丝 (Zoe Sofoulis)、诺艾尔·斯托金 (Noel Sturgeon)、珍妮·特瑞 (Jenny Terry)、莎伦·特拉维克 (Sharon Traweck) 和格洛利亚·沃特金斯 (Gloria Watkins, 笔名贝尔·胡克斯 [bell hooks])。

加州大学圣克鲁兹分校 (University of California, Santa Cruz) 的学术理事会研究基金和高等学术研究所的阿尔法基金为本书的写作提供了经济资助。

许多年来, 其他人以不计其数的方式给予了支持和启发。这些文章特别表现了与盖尔·科曼 (Gail Coleman)、莱拉·克里格 (Layla Krieger)、理查德和罗斯玛丽·斯蒂斯 (Richard & Rosemarie Stith) 夫妇、凯洛林·哈德菲尔德 (Carolyn Hadfield)、罗伯特·费罗曼诺 (Robert Filomeno)、杰伊·米勒 (Jaye Miller) 和鲁斯坦·霍格奈斯 (Rusten Hogness) 的共同生活与工作的记忆。最后我将此书献给我的父亲弗兰克·哈拉维 (Frank Haraway) ——一位体育记者, 他告诉我写作可以是工作也可以同时是乐趣, 以及我的母亲多萝西·麦格瑞·哈拉维 (Dorothy Maguire Haraway), 虽然在我未能充分认识她前, 她就于 1960 年去世了, 但她已告知我信念和承诺的困难与力量。

接下来的章节改编自发表过的文章，在收入本书时已征得作者的同意。第一章最初题为“动物社会学和国家政体的自然经济，第一部分，统治的政治生理学”，收录在《标志》杂志1978年第4期（第21~36页）。第二章题为“动物社会学和国家政体的自然经济，第二部分，过去是争议区：人性与灵长类动物行为研究中的生产和繁殖理论”，收录在《标志》杂志1978年第4期（第37~60页）。第三章，“生物学企业：从人类工程学到社会生物学的性、心理和利润”，收录在《激进历史评论》（*Radical History Review*）1979年第20期（第206~237页）。第四章，“开篇即此词：生物学理论的产生”，收录在《标志》杂志1981年第6期（第469~481页）。第五章，“争夺灵长类本性的竞赛：该领域中人类—狩猎者的女儿们，1960~1980年”收录在马克·凯恩（Mark Kann）的论文集《美国民主的未来：左翼分子的观点》（*The Future of American Democracy: Views from the Left*）（费城：坦布尔大学出版社，1983：175~207）。第六章，“读布琪·埃梅切塔（Buchi Emecheta）：女性研究中争夺‘女性经历’的竞赛”，收录在1988年《铭文》（*Inscriptions*）第3期（第107~124页）。第七章，“性别（Geschlecht 德语）、性别（Gender

英语)、类型:语言中的性政治”,收录在科内利亚·豪瑟(Kornelia Hauser)的论文集《多处。处处?运动中的女权主义(弗里伽·豪格[Frigga Haug]纪念集)》(*Viele Orte. Überall? Feminismus in Bewegung, Festschrift for Frigga Haug*) (柏林:论据出版社,1987:22~41)。第八章,“赛博格的宣言:19世纪80年代的科学、技术和社会主义—女权主义”,收录在《社会主义评论》(*Socialist Review*) 1985年第80期(第65~108页)。第九章,“情境中的知识:女权主义的科学问题和偏袒角度的特权”,收录在《女性研究》(*Feminist Studies*) 1988年第14卷第3期(第575~599页)。第十章,“后现代身体的生物政治:免疫系统话语中的自我构造”,收录在《差异:一本女性文化研究的杂志》(*Differences: A Journal of Feminist Cultural Studies*) 1989年第一卷第1期(第3~43页)。

目 录

译著简介·····	I
致 谢·····	1
绪 言·····	1
第一部分 自然作为一个生产和繁殖的系统···	9
第一章 动物社会学和国家政体的自然 经济：主导的政治生理学 ·····	11
第二章 过去是争议区：人性与灵长类动物 行为研究中的生产和繁殖理论 ···	38
第三章 生物学企业：从人类工程学到社会 生物学的性别、心理和利润 ·····	82
第二部分 有争议的读物：叙述的本质·····	135
第四章 开篇即此言：生物学理论的产生 ···	137

第五章	争夺灵长类本性的竞赛：该领域中人类—狩猎者的女儿们， 1960~1980·····	162
第六章	读布琪·埃梅切塔：女性研究中 争夺“女性经历”的竞赛·····	225
第三部分	对不当的他者的差别政策·····	261
第七章	一部马克思主义辞典中的“性 别”：一个词的性政治·····	263
第八章	赛博格的宣言：20 世纪晚期的科 学、技术和社会主义—女权主义···	312
第九章	情境中的知识：女权主义的科学 问题和偏袒角度的特权·····	387
第十章	后现代身体的生物政治：免疫系 统话语中的自我构造·····	428
Bibliography（原文参考文献）·····		489
译后记·····		533

绪 言

这本书应该作为对身体、政治和故事演变的警示来读。首先，这是一本关于自然之塑造和重塑的书——这或许是关于当代地球居民的希望、压迫、争论的最中心舞台。在 20 世纪 70 年代，作者曾是一名真正的美国社会女性主义白人女性、灵长类动物学家，后来转变成为一名科学史学家，从事现代西方对猴子、猿和女人的描述工作。她属于另类，不自我声张的、“未标记的”、依赖不平等力量来维持生存。但是通过最近的一些文章，她转变成为一个多重标记的赛博格女性主义者，试图在 20 世纪前途黯淡的最后 25 年里，使她的政治主张和其他批判功能继续保持活力。本书审视了欧美女性人文主义的代表作中各种尖锐的相互各异观点，人们认为这些著作与种族主义和殖民主义有千丝万缕的联系。接着，本书采纳了一种非正统的、令人不安的标记，将叙述转

向了“赛博格”女性主义的种种可能性，这或许更能与特定的历史和政治立场以及永久的偏袒相一致，而不会放弃搜寻有力的关联。

赛博格是一种混合生物体，由生物体和机器组成。然而，赛博格是由适应 20 世纪后期的特殊机器和特殊生物体组合而成的。赛博格是第二次世界大战后的混合体，其组成成分首先包括我们自身以及其他未经我们精心挑选的高科技形式的有机物，它们成为信息系统、文本和人体功率学控制下的劳动、需求和繁殖系统。赛博格的第二个必要成分是机器，同样成为通信系统的形式、文本和根据人体功率学设计的自动设备。

本书第一部分的章节审视了女权主义者对知识和意义的生产模式所进行的斗争，这些知识和意义是有关猿、猴的行为和社会生活的。第二部分探讨了“自然”和“经验”——英语中两大最有力又最含糊的词语——故事决定力量的对比。第三部分聚焦于赛博格的体现、不同的女权主义性别概念的命运、出于女权主义伦理和认识目的对视野隐喻的重新挪用以及作为后现代世界中显示主要“差异”系统的生物政治地图的免疫系统。通过这些多元化的内容，本书把自然的构建看做人类的一种关键的文化过程，他们需要也渴望生

活在一个较少受种族、殖民主义、阶级、性别和性别统治所困扰的世界中。

占据本书的是一些奇特的边缘生物——类人猿、赛博格和女人——他们都在伟大的西方进化、技术和生物叙事中有着不稳定的地位。从字面上看，这些边缘生物是“怪物”（monsters），与其词根相比，“演示”（demonstrate）和它有着更多的共同意义。“怪物”有象征意义。《类人猿、赛博格和女人》一书对生物政治、生物技术和女权主义的多方面叙事提出质疑，它们是这些有前途的和不单纯的怪物所产生并相关联的情境化的知识。这些怪物的力量差异和高度竞争的生存模式或许是可能世界的标志——而且它们必定是我们所负责的世界的标志。

《类人猿、赛博格和女人》一书收集了1978~1989年的文章，这是一个几十年来各种女权主义内部的政治、文化和认识论混杂骚动的时期。最早的文章出自以欧美为中心的社会女权主义内部，它们聚焦于对猿、猴科学的生物政治叙述。他们把现代生物学中自然的深层构造看做是一种生产和繁殖系统，即劳动系统。它是为主流文化集团服务的，自然有着无穷的力量，能使故事成为现实；而它又有着这种隐喻本身固有的所